



550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary
Ukrainian Catholic Parish

E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

18 грудня, 2016

Volume 61 No. 51

December 18, 2016

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English

10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am and 8:30 am Liturgy in Chapel

Сповідь/Confessions: - 15 minutes before
and 15 minutes in the beginning of the Divine
Liturgy - Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - the arrangements with the priest
have to be made months before the marriage

Funerals - by arrangement

оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the

Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator. Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Father Joseph Pidskalny, OSBM - local Superior

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

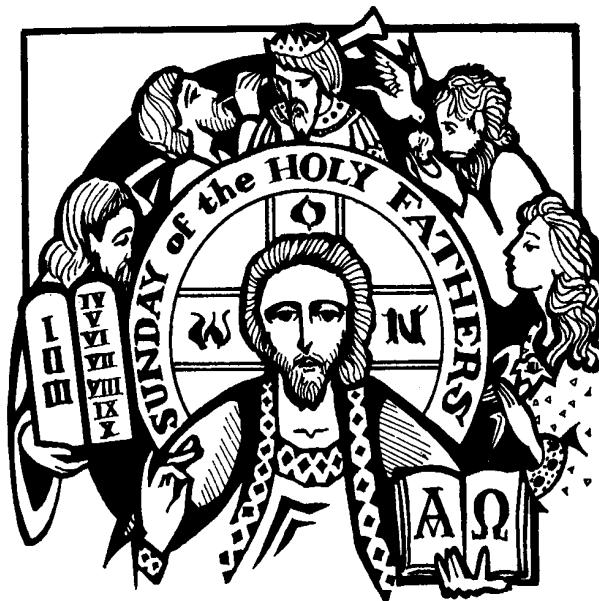
Bishop-Emeritus

**Парафія Покрови Пресвятої
Богородиці вітає всіх гостей,
приятелів та парафіян, які беруть
участь у цій Службі Божі.**

**Неділя перед Різдвом Христовим
Неділя Святих Отців**

Мучеників Севастіяна і інших

Матей 1:1-25



**Sunday of the Holy Forefathers and the
Post-Feast of Immaculate Conception**

Martyrs Sebastian and others

Matthew 1:1-25

**The Protection of the Blessed
Virgin Mary Parish welcomes all
guests, friends, and Parishioners
participating in this Divine Liturgy.**

**Неділя перед Христовим Різдом
Неділя Святих Отців**

Воскресний Тропар, голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоім, * і сторожі омертвіли; * Марія ж стояла при гробі, * шукаючи пречистого тіла Твого. * Полонив Ти ад і, не переможений від нього, * зустрів Ти Діву, даруючи життя. * Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар Предпразденства, голос 4: Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме, красуйся, Євфрате, * бо Дерево життя розквітнуло в вертепі з діви. * Її лоно явилось духовним раєм, в якому – божественний сад. * Тому, ївши з нього, будемо жити, і не помremo, як Адам. * Христос родиться, щоб оновити упалий колись образ.

Тропар Отців, голос 2: Величні діла віри! * Три юнаки посеред полум'я раділи, немов на водах відпочинку, * а пророк Даниїл, ніби овечкам, появився пастир левам. * Їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;

Кондак Отців, голос 6:

Рукотворному ідоліві не поклонившись, * але озброївшись неохотним буттям, прехвальні, * ви у змаганні з вогнем прославилися. * Стоячи посеред полум'я нестерпного, ви благали Бога: * Поспіши, о Щедрий, поспіши, Милосердний, нам на поміч, * бо Ти можеш, якщо схочеш.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Предпразденства, голос 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити * у вертепі споконвічне Слово. * Радійте на світі всі, почувши це, * і разом з ангелами й пастирями прославляйте Споконвічного Бога, * що бажає появитися дитятком.

Прокімен, голос 4: Благословен єси, Господи, Боже батьків наших, * і хвали достойний: ім'я твоє преславне на всі віки. (Дан. 3:26, 27)

стих: Бо Ти праведний у всьому, що вчинив єси нам.

Прокімен, голос 4: Благословен єси, Господи, Боже батьків наших, * і хвали достойний: ім'я твоє преславне на всі віки.

До ЄВРЕЇВ Послання Святого Апостола Павла Читання (11: 9–10, 17–23,32–40)

Браття! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітницю одержав, до якого було сказано: “Від Ісаака тобі народиться потомство,” думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши недолугі, на війні

проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалість.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Стих: Боже, на наші вуха ми чули, наші батьки нам розповіли.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Стих: Але Ти врятував нас від наших ворогів і засоромив ненависників наших.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Від МАТЕЯ Святої Євангелії

Читання (1:1–25)

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення

чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа — покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому вві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось слово Господнє, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Радуйтеся праведні, в Господі, * правим належить похвала. * Алилуя! (3х) (Пс. 148:1; 33:1)



НИНІ: Неділя, 18 грудня: Кава і солодке після Служби Божої о год. 8:30 і 10:30 рано у залі, під церквою. >> о 12:30 дня - Біблійні Студії "Jesus of Scripture." Запрошуємо прийти!

- **Середа, 21 грудня:** -10:00 рано - Похорон + Катерини Гладій.

Молимося за упокій душі померлої. Вічна Пам'ять!

>> **Конвертки з недільними пожертвами на 2017 рік** знаходяться в притворі церкви. Просимо взяти їх додому. Ці особи, які не мають недільних конверток, але хотіли б їх мати, то просимо ласкаво залишити у Парафіяльній Канцелярії своє ім'я, адресу й телефонічне число.

>> Просимо повідомити в Парафіяльну Канцелярію про всіх хворих і немічних в домах і шпиталях, щоб Отці могли їх відвідати зі святими Тайнами перед Різдом.

Sunday before the Nativity of our Lord. Sunday of the Holy Fathers

Resurrectional Tropar, Tone 6:

Angelic powers were upon Your tomb * and the guards became like dead men; * Mary stood before Your tomb * seeking Your most pure body. * You captured Hades without being overcome by it. * You met the Virgin and granted life. * O Lord, risen from the dead, * glory be to You!

Pre-feast of Christmas Tropar,

Tone 4: Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all. * Ephrathah, be alert, for the Tree of Life has blossomed forth from the Virgin in the cave. * Her womb has become a spiritual paradise wherein the Divine Fruit was planted, * and if we eat of it we shall live and not die like Adam. * Christ is coming forth to bring back to life the likeness that had been lost in the beginning.

Tropar of the Holy Fathers Tone

2: Great are the deeds performed with faith: * three youths rejoiced in the flaming furnace as if they stood in refreshing waters; * and Daniel the prophet faced lions as though they were sheep. * Through their prayers, O Christ our God, save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak of the Holy Fathers, Tone

6: You did not worship a man-made image, O Thrice-blessed Youths, * but were glorified in the test of fire, protected by a power beyond description. * From the searing flames you cried out to God, saying: * "Hasten to help us, O Merciful Lord, * for in Your greatness You can do what ever You will."

Now and for ever and ever.

Amen.

Pre-feast of Christmas Kondak

Tone 3: Today the virgin is on her way

to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word Who is in all eternity. * Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded. * With the angels and the shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a newborn babe while remaining God in all eternity.

Prokimen, Tone 4: Blessed are you, Lord God of our fathers, * and praised and glorified is Your Name forever. (Dan. 3:26, 27)

Verse: For you are righteous in everything that you have done to us.

Prokimen, Tone 4: Blessed are you, Lord God of our fathers, * and praised and glorified is Your Name forever.

A reading from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:9-10, 17-23, 32-40)

Brethren, by faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, "It is through Isaac that descendants shall be named for you." He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead — and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, "bowing in worship over the top of his staff." By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because

they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets — who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented — of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

Verse: O God, we have heard with our ears, * and our fathers have told us the work You did in their days.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

Verse: You saved us from our oppressors * and put to shame those who hate us. (Ps. 43/44)

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

A reading from the Holy Gospel according to Matthew (1:1–25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. ... So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

"Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Rejoice in the Lord, O you just. * Praise befits the righteous. * Alleluia! (3x) (Ps.148:1; 33:1)

TODAY – December 11, 2016 Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies in the Fellowship Room downstairs. All guests and parishioners are invited.

Bible Study today at 12:30 PM downstairs in the church. The theme is "Jesus of Scripture." Please come!

- **Tuesday, Dec. 20**, at 9:30 AM – A Video Presentation downstairs in the church. Please come!

- **Wednesday, December 21**, – 10:00 AM – Funeral Divine Liturgy for +Katherine Hladij. Please remember her and her family in your prayers.

>> **Sunday donation envelopes for 2017** – Please pick them up in the church vestibule. If you wish to have donation envelopes, please leave your name, mailing address and phone number at the Parish Office.

>> Please inform the Parish Office of any sick or disabled persons who cannot attend Church, so that the Fathers may bring them the Sacraments before Christmas.

>> **Calendars**. You can find calendars in the back of the church. Please, one calendar per family.

>> **Календарі**. Ви можете знайти календарі при вході до церкви. Просимо взяти один календар на родину.

Please find the **Christmas Greetings and Letters** from our Bishop and our Hierarchs in the back of the church. The Greetings and Letters are both in Ukrainian and English.

Просимо знайти **Різдвяні Привітання і Листи** від нашого Владика і наших ієрархів при вході до церкви. Ці Привітання і Листи є на українській і англійській мовах.

SUNDAY DONATIONS: December 11/16 – \$1,515.00

>> **CHRISTMAS CANDLE APPEAL**. Since 2012 our Eparchy has been collecting funds to help underprivileged and orphaned children in Ukraine through our Christmas Candle appeal. Our fundraising program is part of a larger global appeal sponsored by Caritas Ukraine. We have had great momentum over the last few years raising over \$20,000 with support from our BC Parishes as well as Parishes in other Provinces and parts of the United States.

The appeal is once again taking place for the month of December and we encourage everyone to remember these children during our Christmas season with a voluntary donation. Please place your donation in an envelope marked Christmas Candle, with your name and address and include it with the Sunday collection at any Ukrainian Catholic Church in BC or mail to the Ukrainian Catholic Eparchy of New Westminster. All donations over \$20 are eligible to receive a tax receipt if requested and cheques can be made out to your Parish with Christmas Candle Project in the Memo. If you wish to purchase a candle please contact your parish priest, they are available for a minimum donation of \$5 per candle.

Last year's money raised was used to provide children in Lviv with speech therapy, allowing them to function and communicate normally in society. This year's focus is to

support a Hospice in Ivano-Frankivsk that houses orphans, and provides basic necessities, education and life skills to help them integrate into society.

We thank you for your past support and generosity and ask that you again consider supporting this ongoing appeal as part of your Christmas tradition.

Caritas is an organization that is supported and approved by His Beatitude Sviatoslav Shevchuk and His Excellency Bishop Ken Nowakowski. 100% of the proceeds go to Caritas Ukraine. For more information, please contact the coordinator Dana Koren Lupynis or Natalia Lupynis at nweparchy.christmascandle@gmail.com

>> **SAINT MOTHER TERESA OF CALCUTTA. COME AND SHARE A TIME OF SPIRITUAL RENEWAL AND INSPIRATION FOR 2017!**

The Eparchy of New Westminster invites you to join Fr. Brian Kolodiejchuk, MC for an event to learn about the life and legacy of St. Teresa of Calcutta. Fr. Brian was born in Winnipeg and is a Ukrainian Catholic priest. He knew St. Theresa very well and was the postulator for the Cause for Canonization of St. Teresa. Fr. Brian will be sharing interesting insights into the process to have this amazing Catholic nun declared a Saint by Pope Francis. He will share Mother Teresa's message of "love in living action" – especially to the poor – beginning in one's own family, parish community, work, that is, where we are. Fr. Brian will also share some of his experiences as a member of the Missionaries of Charity Fathers.

VICTORIA: SATURDAY JANUARY 14, 1–3:30 PM St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish, 1112 Caledonia Avenue, Victoria (call Fr. Yuriy, 250-384-2292 for tickets & info)

VANCOUVER: SUNDAY JANUARY 15 AT 1–3:30 PM St. Mary's Ukrainian Catholic Parish 550 West-14th Avenue, Vancouver (call Deacon Mykhailo, 604-524-8824 for tickets & info) You can also purchase the tickets at our St. Mary's Parish Office.

KELOWNA MONDAY JANUARY 16 AT 6:30 – 9:00 PM Dormition of the Mother of God Ukrainian Catholic Parish, 1091 Coronation Avenue, Kelowna (call Fr. Andrzej, 250-860-7295 for tickets & info)

Намірення Апостольства Молитви на грудень

Загальний: Щоб у всьому світі викоринити залучення дітей до участі в бойових діях.

Євангелізаційний: Щоб європейські народи по-новому відкрили красу, доброту й істину Євангелія, яке дарує радість і надію в житті.

Monthly Intentions of the Holy Father for December

Universal End to Child-Soldiers. That the scandal of child-soldiers may be eliminated the world over.

Evangelization: Europe. That the peoples of Europe may rediscover the beauty, goodness, and truth of the Gospel which gives joy and hope to life.



Chancery Office
Eparchy of New Westminster

**PASTORAL LETTER OF MOST REV. KEN NOWAKOWSKI,
BISHOP OF NEW WESTMINSTER
ON THE OCCASION OF THE FEAST OF THE NATIVITY OF OUR LORD 2016**
Christ is Born! Glorify Him!

Dear Brothers and Sisters in Christ!

“And here is a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.” (Luke 2:12)

It was with these words that the angel of the Lord who proclaimed the Good News of the Birth of our Saviour to shepherds in the fields near Bethlehem told them how to find him. You can easily imagine that these men who lived in a very real way on the fringes of society, loners, caught in their own thoughts, away from family and friends, must have been very afraid and disturbed by what they had just seen and heard. Yet, we know that at least some of them made their way to find the one who came to offer divine mercy, the Saviour and Lord, who is Mercy!

This past year we had the joyful opportunity to experience and be part of the Jubilee Year of Mercy proclaimed by His Holiness Pope Francis. Although the Jubilee Year came to an end just a few weeks ago, Mercy still is and remains very much part of the Good News. How did you journey through this Year of Mercy? Did it pass you by or did you live it as fully as you were able? God’s love and mercy is offered to us each and every day of our lives. Mercy comes to us as a kind word, a helping hand, a listening ear. It also comes to us as an innocent child, full of surprise and hope, not forced upon us, but offered to us as God’s gift. Often when we receive a gift it is wrapped in festive style. We only discover the contents when we open it and take it into our hands. With the birth of Jesus God’s gift of Mercy comes wrapped in the precious humanity of a beautiful Child. Think about it! God places Himself in our hands to show how much He trusts us! Just as the shepherds in those fields so long ago were encouraged to go and seek this Divine Gift, in this Christmas season we too are invited to go, seek out and receive into our hearts and lives the Gift of Mercy which is the Lord himself who becomes one of us.

So, today my dear Sisters and Brothers, having found Jesus let us now sing out loudly with the choirs of angels: “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace for those he favours.” (Luke 2:14)

May God bless each and every one of you as you celebrate the birth of our Lord, and may He grant you many graces for 2017!

Christ is Born! Glorify Him!

Sincerely yours in the Lord,
+Ken Nowakowski
Bishop of New Westminster

CHRISTMAS PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV

Most Reverend Archbishops and Metropolitans, God-loving Bishops, Very Reverend Clergy, Venerable Monastics, Dearly Beloved Brothers and Sisters, in Ukraine and throughout the world

And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth.

John 1:14

Christ is born! Glorify Him!

Today our hearts are filled with lightsome Christmas joy. The eternal God becomes man, so that man might be united and reconciled with Him forever. The Son of God becomes the son of the Virgin from Nazareth and allows Himself to be carried in human arms. For us, Christians, this great and unfathomable Mystery of the incarnation of the Son of God is the key to knowing the nature of God and understanding the history of salvation. The Nativity of Christ shows us who God is and who we are to be in relation to Him and to one another.

Gazing upon the pre-eternal God born in a simple stable cave, the Church sings: “From the bosom of the Father You came forth, O Lover of mankind, and in ineffable humility accepted supernatural poverty. You, O Lord, deigned to dwell in a cave, and, as a child, You, the Creator and Lord, are nursed at the breasts. Therefore, led by a star, the Magi bring You gifts, as to the Lord of creation, and the shepherds and angels wonder and cry out: Glory to God in the highest, Who is now coming in the form of a human being, to be born on earth” (Sunday before Nativity, Matins Praises).

In the birth of His Only-begotten Son among us, the almighty Creator of all that is seen and unseen shows us the reality of the most important and deepest truths on how parents are to regard their own child. He treats His creation as a loving Father, who sees to it that His small child has everything necessary for life and for growth to maturity, in His Image and Likeness. And in the figure of the Most Holy Theotokos, He reveals to us the grandeur of a mother, who shares of her own body in order to bring her child into the world, and with tenderness and dedication watches over it, bestowing upon it the highest efforts of her soul, her spiritual world, full of the grace of the Holy Spirit.

The Only-begotten Son of God, “True God from true God,” in order to fulfill the will of His Father, chose to be conceived and be carried for nine months in a mother’s womb, and to be born in all the frailty and weakness of human nature, “taking on the form of a slave” (see Phil 2:7). He did not merely become a human being, but took upon Himself all human susceptibility and helplessness, and having become an infant, experienced all the difficulties and dangers associated with human life. In Christ Jesus, God has once and for all taken upon himself

the fullness of all that we consider “being Human”—the full measure of human existence with all its greatness, but also all its drama.

Based on this divine-human experience, the Almighty knows about that which hurts in me, why I cry or rejoice. He knows each one of us, because until the end of the world He continues to live with humanity and in humanity. He continues to share in every human suffering, He rejoices in every joy of ours, He continues to die in each human death, He continues to be persecuted and dishonored in each person whom the present world rejects and scorns. Christmas is the birth of God in me, the incarnation of the Son of God in my human history, in my life, no matter how trivial and complicated it may seem to me. Thus, my life, whatever the case, acquires meaning, for that, which is personally mine, has forever become personal for Him!

Today Christ the Lord is born in the history of our people and of His holy Church “for our sake and for our salvation.” In this moment of history, which we are experiencing together, He “is able to save to the uttermost those who draw near to God through him, since he always lives to intercede,” as we read in the Epistle to the Hebrews (7:25). As then in Bethlehem Jesus needed Mary and Joseph to bring him into the world of mankind, so today He needs us, Christians of the third millennium, so that through our faith we might bring Him into our world, into present history and culture. Even more, we must bring Christ, born today for our salvation, into the corners of our personal, family, and social life. God wants to enter there and be personally present. However, He respects our free will and waits for us to be open to Him.

Therefore, it depends on us: to let Jesus Christ into our lives, or to close the door before Him, as was the case with the inns of Bethlehem. Where God is received, there everything is brought to life and is renewed. Those who open their hearts to Him receive hope, a new sense of their own existence, today and for the future. And on the contrary, where He is rejected or not allowed to enter everything dies, is subject to decay, ruin, and corruption. There one abides under the authority of death, is subject to false gods, violence, and deceit, and in the end loses meaning in his or her life, loses hope in tomorrow, as everything dies before their eyes already today.

So let us celebrate Christ’s Nativity, allowing the Savior who is being born to enter into our intimate selves. Let us wrap Him in the swaddling clothes of our personal, family, and social life. Let us warm Him with our hope, like the wise men who followed the Christmas star. May our everyday life be enlightened by the tender love, that the Divine Babe pours out on us.

In our personal lives let us avoid sin and do good. Let us make an effort, so that our thoughts and life choices be filled with God. Let us live in such a way that our neighbors might see that we are God’s children, following His Word and His Commandments. In difficult times let us not forget that our Lord God loves with His limitless love, which is greater than our mistakes and failures, is stronger than our sins and offenses. Our Creator desires that we always be able to bring this love of His into the lives of others—and to bring it to life in our relationships

and in our actions. Christmas is not only an historical event “in the days of Herod, king of Judea” (Lk 1:5). Christmas is a spiritual event of God’s unceasing presence, embodied in every moment and every place, fulfilled for me and in me.

In our family lives, in everything, let us seek to live in love and harmony. Parents, remember that most frequently children create an image of God on the basis of your behavior, your love for one another, your sacrifice, generosity, and joy of life. Teach them to pray with sincerity first of all by your own example. In all remember that your children have been entrusted to you by the very Creator and Heavenly Father, so that you might raise them in love for Him, and for His glory. Especially in these festive days, provide them with wonderful Christmas memories, so they might experience the joy of the Christian life, which allows one to overcome all difficulties and adversities.

In our social life, especially in midst of today’s economic and political challenges, and military conflict, let us remember that God is with us! We are not alone in the pain, suffering, and blood of this war. In His birth our Lord is made incarnate also today, in this historical moment in which we are called to live and die, build and restore, defend our Country from its enemy, and heal the wounds of the past and present. On Christmas Day, it is to us that St. Paul speaks, calling us to holiness of life: “...so that Christ may dwell in your hearts through faith—that you, being rooted and grounded in love, may have strength to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, that you may be filled with all the fullness of God” (Eph 3:17–19).

As Christians, we are called today to be like the shepherds in the Gospel, who first received the news of the birth of the Savior, to carry it into the world and share it with our neighbors. In fulfilling this Christmas task, let us fill our homes, churches and our whole land with the singing of our ancient koliada-carol. Today let our koliada resound in all Ukraine and wherever there beats a Ukrainian heart! Let the joy of today’s feast fill us with hope of victory, not ours, but Christ’s, who alone can bring together that, which today seems hopelessly divided, both in Ukraine and throughout the world.

Let us carry the newborn Savior in our caroling to all who today are sad or feel lonely. Let us share our joy and Holy Vigil Supper with those who thirst and hunger for justice and human attention. Let us visit those who are imprisoned, who are far from home or travelling. Let us carry the heavenly light of Christmas to the wounded and the suffering. Let us remember in prayer those held captive, those who suffer abuse and call out to God for the light of hope while under fire in the so-called demarcation line, on the occupied territories of Eastern Ukraine and Crimea. Let us be united in our thoughts and prayers with our soldiers, who are courageously defending our Christmas. Let us not forget about those, who anxiously await their safe return.

Wherever you may be, Dear Brothers and Sisters, from the youngest to the oldest, whether in Ukraine or abroad, from my sincere heart I wish each of you a tasty kutia, a Christmas full of cheer, and a happy and blessed New Year!

Christ is born! Glorify Him!

† SVIATOSLAV

Given in Kyiv at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ, on the feast of the Holy and All-Praised Apostle Andrew the First-called, the 13th of December in the 2016th Year of our Lord



**Chancery Office
Eparchy of New Westminster**

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ПРЕОСВЯЩЕНОГО КЕНА НОВАКІВСЬКОГО
ЄПІСКОПА НЬЮ-ВЕСТМІНСТЕРСЬКОГО
З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО 2016 РОКУ**

Христос Рождається! Славимо Його!

Дорогі браття і сестри у Христі!

“Т ось вам знак: Ви знайдете дитя сповите, що лежатиме в яслах.” (Лк. 2:12)

Такими словами ангел Господній проголосив Добре Новину про Народження Спасителя пастухам в околиці Вифлеєму і сказав, де вони можуть Його знайти. Легко уявити, що ці люди, які жили на межі суспільства, самотні у своїх власних думках, далеко від родини і друзів, мусіли бути дуже налякані і стурбовані тим, що побачили і почули. Проте ми знаємо, що принаймі деякі з них прийшли до того, хто приніс божественну благодать, Спаситель Господь, котрий Милосердя!

Минулого року ми мали унікальну нагоду пережити і взяти участь у святкуванні Ювілейного року Милосердя, який був проголошений Папою Франциском. Хоч Ювілейний рік завершився лише декілька тижнів тому, Милосердя продовжує бути значною частиною Доброї Новини. А як Ви прожили цей Рік Милосердя? Він просто пройшов повз Вас, чи Ви пережили Його у повноті, наскільки змогли? Божья любов і милосердя дається всім нам у кожен день нашого життя. Милосердя приходить до нас під видом доброго слова, помічної руки, уважного вуха. Воно також приходить до нас як невинне дитя, сповнене дива й надії, не нав'язливо, але як Божий дар. Ми часто отримуємо подарунки, загорнені по святковому, і можемо побачити вміст лише тоді, коли розгорнемо його. З народженням Ісуса, Божий Дар Милосердя приходить загорненим у дорогоцінну людськість прекрасної Дитини. Подумаймо про це! Бог вкладає Себе у наші руки, щоб показати, як сильно він нам довіряє! Так як пастухи в полях у сиву давнину були заохочені йти і шукати Божественний Дар, так само і ми є запрошені в цей різдвяний час йти, шукати і отримати в наші серця та життя цей Дар Милосердя, що ним є сам Го

сподь, котрий став одним з нас.

Тому сьогодні, дорогі браття і сестри, зустрівши Ісуса, голосно співаймо разом з ангельськими хорами: “Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його вподобання.” (Лк. 2:14)

Нехай Господь благословить кожного з Вас у святкуванні Різдва Господнього і нехай дарує численні благодаті у новому 2017 році.

Христос Рождається! Славимо Його!

Щиро Ваш у Господі,

+Кен Новаківський
Єпископ Нью-Вестмінстерський

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА

Високопреосвященним і Преосвященним Архиєпископам та Митрополитам, боголюбивим єпископам, всечесному духовенству, преподобному монашеству, возлюбленим братам і сестрам, в Україні та на поселеннях у світі сущим

І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу Його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого.

Ів. 1:14

Христос рождається! Славимо Його!

Сьогодні наші серця сповнені світлою різдвяною радістю. Предвічний Бог стає людиною, щоб людину навіки поєднати і примирити із Собою. Син Божий стає сином Діви з Назарета, усемогутній Бог робить себе немічною дитиною і дається носити на людських руках. Для нас, християн, це велике і незбагненне Таїнство вочленення Сина Божого є ключем допізнання природи Господа Бога, Його любові до людського роду та розуміння історії спасіння. Різдво Христове показує нам, ким є Бог і якими повинні бути ми у ставленні до Ньогота одне до одного.

Споглядаючи на споконвічного Бога, народженого вубоному вертепі, Церква співає: «З лона Отчого зійшов Ти, Чоловіколюбче, і неказаним смиренням прийняв надприродне убозтво. Ти, Господи, зволив поселитися у вертепі і, як дитина, годуєшся грудьми, будши Творцем і Господом. Тому приведені зорею мудреці приносять Тобі дари, як Володареві створіння, а пастухи й ангели дивуються і кличуть: Слава на висотах Богові, що йде, як людина, на землю родитися» (Неділя перед Різдрвом, хвалитні стихири).

У народженні між нами свого єдинородного Синавсесильний Творець всього видимого й невидимого відкриває нам правду про найважливіші та найглибші істини ставлення батьків до власної дитини. Він поводить із своїм творінням як люблячий Батько, який дбає, щоб Його дитина мала все, що потрібне їй для життя і для зросту до зрілості, на Його Образ і Подобу. А в постаті Пречистої Богородиці Він об'являє нам велич матері, яка ділиться власним тілом, щоб привести дитину на світ, і день та ніч у ніжності й відданості чуває над нею, обдаровуючи її найвищими силами своєї душі, своїм духовним світом, сповненим благодаті Святого Духа.

Єдинородний Син Божий, «Бог істинний від Бога істиного», виконуючи волю свого Отця, захотів зачатися і виношуватися дев'ять місяців у материнському лоні та народитися у всій немочі й слабкості людської природи, «вид раба прийнявши» (пор. Фил. 2, 7). Він не просто став людиною, а взяв на себе всю людську вразливість і беззахисність і, ставши немовлям, особисто пережив усі труднощі й небезпеки, пов'язані з людським буттям. У Христі Ісусі Бог назавжди взяв на себе повноту того, що зовемо «бути Людиною» – усі виміри людського існування з усією його величчю, але водночас з усією його драматичністю.

На основі такого боголюдського досвіду Всевишнійзнає про те, що мене болить, чому я плачу чи радію. Він знає кожного з нас, тому що аж до кінця світу продовжує жити з людиною і в людині. Він продовжує страждати кожному людському терпінні, радіє кожною нашою радістю, продовжує вмирати в кожному смертному, продовжує бути переслідуваним і приниженим у кожній особі, яку сучасний світ відкидає і зневажає. Різдво – це народження Бога в мені, вочленення Сина Божого в моїй життєвій історії, у моему житті, хоч би яким нікчемним чи складним воно мені видавалося. Тож моє життя в будь-якому разі має сенс, бо те, що є моє особисте, навіки стало і Його особистим

Сьогодні Христос-Господь народжується в історії нашого народу і його святої Церкви «зادля нас, людей, і нашого ради спасіння». У цю історичну мить, яку ми соборно переживаємо, Він «може спасти повіки тих, які через Нього до Бога приступають, бо Він завжди живий, щоб за них заступатися», як читаємо в Посланні до євреїв (7, 25). Але як колись у Вифлеємі Ісус потребував Марії та Йосифа, щоб внесли Його у світ людини, так сьогодні Він потребує нас, християн третього тисячоліття, аби ми своєю вірою впровадили Його у наш світ, сучасну історію і культуру. Навіть більше, мусимо ввести Христа, сьогодні рожденного задля нашого спасіння, в усі закутки особистого, сімейного і суспільного життя. Бог хоче туди ввійти і бути там особисто присутнім, однак поважає нашу волю і чекає на нашу відкритість до Нього.

Тож від нас залежить – випустити Ісуса Христа до себе або зачинити перед Ним двері, як це було із заїздами у Вифлеємі. Де Бога приймають – усе оживає і відновлюється. Хто відкриває Йому своє серце, отримує надію, новий сенс власного існування сьогодні і в майбутньому. І навпаки, де Його викидають

чи не пускають – усе завмирає, піддається тлінню, занепадові й корупції. Там людина перебуває під владою смерті, під впливом фальшивих божків, насильства й брехні та, врешті, втрачає сенс власного життя, надію на завтра, бо все вмирає на її очах вже сьогодні.

Тому святкуймо Різдво Христове, впускаючи Спасителя, що народжується, у все, що є нашим сокровенним. Огортаймо Його пелюшками нашого особистого, сімейного та суспільного життя. Зіграймо Його нашою живою вірою. Відважно прямуймо за Ним нашою надією, як мудреці за різдвяною зорею. Хай наше сьогодні буде освітлене ніжною любов'ю, яку виливає на нас Божественне Дитя.

В особистому житті бережімо себе від гріха та чинімо добро. Стараймося, щоб наші думки та життєві рішення були сповнені Богом. Живімо так, щоб усі наші ближні побачили, що ми діти Божі, бо йдемо за Його Словом і Його Заповідями. У складних життєвих обставинах не забуваймо, що Господь Бог нас любить своєю безмежною любов'ю, яка більша за наші промахи і невдачі, сильніша за наші гріхи та провини. Наш Творець хоче, щоб ми повсякчас були здатні цю Його любов вносити в життя інших – втілювали її в наших стосунках і вчинках. Різдво Христове – це не тільки історична подія «у дні Ірода, царя юдейського» (Лк. 1, 5). Різдво Христове – це духовна подія безнастанної Божої присутності, яка втілюється в кожному і на кожному місці, яка здійснюється для мене і в мені.

У нашому сімейному житті стараймося в усьому жити в любові й злагоді. Батьки, пам'ятайте, що найчастіше діти творять образ Бога на основі вашої поведінки, вашої любові одне до одного, вашої самопожертви, щедрості й життєвої радості. Виховуйте їх до щирої молитви насамперед власним прикладом. У всьому пам'ятайте, що ваші діти доручені вам самим Творцем і Небесним Батьком, щоб ви їх зростили в любові до Нього і на Його славу. Саме в ці святочні дні творіть для своїх дітей прекрасні спомини Різдвяних свят, щоб вони могли відчувати радість християнського життя, яка дає можливість долати всі труднощі й негаразди.

У нашому суспільному житті, особливо серед нинішніх економічних, політичних та воєнних викликів, пам'ятаймо, що з нами – Бог! Ми не самотні серед болю, страждань і крові в цій війні. У своєму Різдві Господь воплочується і сьогодні, у той історичний момент, в якому нам доводиться жити і вмирати, будувати і відроджувати, захищати нашу Батьківщину від ворога і лікувати рани минувшини та сьогоднішня. Це до нас у день Різдва Христового звертається ап. Павло із закликом до святості життя: «...щоб Христос вірою оселився у серцях ваших, а закорінені й утверджені у любові – ви спромоглися зрозуміти з усіма святими, яка її ширина, довжина, висота і глибина, і спізнати оту любов Христову, що перевищує всяке уявлення, і таким чином сповнились усякою Божою повнотою» (Еф. 3:17-19).

Ми, як християни, покликані сьогодні, подібно до євангельських пастирків, що першими прийняли звістку про народження Спасителя, нести її у світ і ділитися нею з ближнім. Виконуючи це різдвяне

завдання, наповнимо наші оселі, храми та всю нашу землю співом прабатьківської коляди. Нехай колядує сьогодні вся Україна і всі усюди, де б'ється українське серце! Нехай радість нинішнього празника сповнює нас надією на перемогу, не нашу, а Христову, який єдиний зможе об'єднати те, що видається нам сьогодні безнадійно роз'єднаним, як в Україні, так і в широкому світі.

Принесімо новонародженого Спасителя в наших колядках до кожного, хто сьогодні сумує чи почувається самотнім. Поділімося нашою радістю та Святою вечерею з тими, хто спраглий і голодний справедливості та людської уваги. Завітаймо до тих, хто ув'язнений, перебуває на чужині чи в дорозі. Принесімо небесне світло Різдва до поранених і страждених. Згадаймо в молитвах про полонених, хто зазнає знущань і волає до Бога про світло надії під обстрілами на так званій лінії розмежування, на окупованих територіях на Сході України та в Криму. Думками і молитвою єднаймося з нашимивоїнами, які відважно захищають наше Різдво. Не забуваймо і про тих, хто з нетерпінням чекає на їх щасливе повернення додому.

Хоч би де ви були, дорогі браття і сестри, від наймолодшого до найстаршого, чи в Україні, чи на поселеннях, зі щирого серця бажаю кожному з вас смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого і благословенного нового року!

Христос рождається! Славимо Його!

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві, при Патріаршому соборі Воскресіння Христового, у день Святого всехвального апостола Андрія Первозванного, 13 грудня 2016 року Божого

1

**PASTORAL LETTER
FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA
ON THE OCCASION OF THE NATIVITY OF OUR LORD
2016/2017**

To the Reverend Clergy, Monastics, Seminarians and Laity

of the Ukrainian Catholic Church in Canada:

Christ is born! Let Us Glorify Him!

*The people walking in darkness have seen a great light;
on those living in the land of deep darkness
a light has dawned. (Isaiah 9:2)*

At the Complines service on the Eve of the Feast of the Nativity of our Lord, Jesus Christ, we sing out “*Z Namy Boh! God is with us!*” This beautiful hymn evokes in us faith, hope and joy in the awareness that the eternal God loves us so much that He sent His Only-Begotten Son to be with us. God became man, in the person of Jesus Christ, who, in all his works and actions, showed us the unending LOVE and MERCY of His Father.

When Pope Francis opened the Year of Mercy, he expressed his hope that all faithful of the Church would be able to rediscover and experience in their lives this unending love and mercy of God. Reflecting on this past year, however, we see that much has happened that troubles our hearts. We have seen the photos of wildfires destroying thousands of homes in Fort McMurray. We weep for Ukraine, where fighting continues, with staggering loss of life. We sympathize with the millions of refugees who have fled Syria, fearing for their lives. We shudder to think that our own government has recently legalized medically assisted suicide. Perhaps we have personally experienced some tragedy or sadness in our own lives. We may be tempted to ask ourselves: Is God truly with us? If He is, where is His love and mercy?

When God became man – when Jesus Christ was born– it was in a lowly hidden cave in the dark of the night. The light of God-With-Us illuminated that cold dark cave and gave warmth to all those present – Mary and Joseph, the shepherds, and even the animals. And so it is today in our troubled world with all its challenges. God has not abandoned us! The light of God-With-Us continues to shine forth in humble surprising ways. We see God’s mercy in the people who, in many and wonderful ways, gave assistance to the victims of the fires in Fort McMurray and in those who offered refuge or assistance to the refugees from Syria. We see it in the actions of our faithful who send help to the families of fallen soldiers in Ukraine and support the chaplains at the front. We see it in our priests who visit the dying and offer them

comfort and hope through the Sacrament of Holy Anointing. We see it in those who *pray* for peace in the world and those who strive to *bring* peace, forgiveness and love to others. We see it in priests, nuns and catechists who teach the faithful about God and help them grow in faith. We see it in the humble everyday actions of mothers and fathers who work for a living and care for their children. And we see it in all concrete acts of love offered by ordinary people who heed the words of Jesus Christ: *“When I was hungry, you gave me to eat. When I was thirsty, you gave me to drink. When I was naked, you clothed me. When I was sick or in prison, you visited me.”*

Then let our hearts not be troubled! This Christmas, let us sing out *God is with us!* more fervently than ever! And then let us continue to make it true by allowing the light of Christ to shine through us, in all our words and deeds, so that the Love and Mercy of God may transform our world and bring forth hope, peace and joy.

Beloved Brothers and Sisters in Christ, please accept our greetings and best wishes on this feast of Nativity of Our Saviour, Jesus Christ! May every day of the coming year be filled with His light and peace. Just as a newborn baby brings much joy and love to a family, may the birth of Emmanuel *God-with-us* bring joy and love into your family and your lives.

+Lawrence Huculak, OSBM
Metropolitan Archbishop of Winnipeg

+David Motiuk,
Eparchial Bishop of Edmonton

+Stephen Chmilar,
Eparchial Bishop of Toronto

+Ken Nowakowski,
Eparchial Bishop of New Westminster

+Bryan Bayda, CSsR
Eparchial Bishop of Saskatoon

+Michael Wiwchar, CSsR
Eparch Emeritus of Saskatoon

+Severian Yakymyshyn, OSBM
Eparch Emeritus of New Westminster